

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng - Năm B Ngày 29 - 11 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

ANH EM PHẢI COI CHỪNG!

Cuộc sống này có rất nhiều điều bất ngờ. Có những sự bất ngờ rất thú vị, đem lại cho người ta những sự thoải mái, vui tươi và hạnh phúc. Ví dụ như:

- Khi nghe tin một thanh niên hoang đàng, hút sách, cờ bạc, rượu chè...tự dung hoá cái, xin vào dòng đi tu!
- Khi viên sĩ quan cảnh sát không cho giấy phạt vì tội chạy quá tốc độ, nhưng chỉ cảnh cáo, kèm theo một lời khuyên: “Hãy về và đừng phạm tội nữa!”
- Khi nhìn thấy đứa con sau bao nhiêu năm bỏ đạo, giờ bước vào tòa xưng tội, tham dự thánh lễ, và rước lễ.

Và có những cái bất ngờ khiến cho người ta buồn phiền, chán nản, nhụt chí và thất vọng. Chẳng hạn như:

- Khi người mẹ nghe cô con gái út ngỏ ý muốn lập gia đình với một người lớn tuổi hơn cả mình.
- Khi nghe tin một cặp vợ chồng đạo đức thánh thiện, có con đàn, cháu đống...đưa ra tòa ly dị!
- Khi nghe tin Giám Mục này, linh mục kia, nữ tu nọ... ủng hộ cho các chính trị gia chủ trương phò phá thai, hôn nhân đồng tính, công khai chống lại những giáo huấn của Giáo Hội và giới luật của Thiên Chúa.

Bạn thân mến, tất cả những sự bất ngờ trên, dù là những bất ngờ đem lại cho ta niềm vui, thú vị, hạnh phúc, phấn khởi hay là buồn phiền, chán nản, bi quan và thất vọng... thì nó cũng chỉ là tạm thời, nó cũng chỉ kéo dài trong khoảnh khắc, nó đến rồi nó đi, chẳng vui mãi mà cũng chẳng buồn hoài, không có gì đáng nói ở đây.

Thế nhưng có một cái bất ngờ mà nếu nó đến, nếu nó xảy ra cho bạn và cho tôi ngày hôm nay, thì nguy hiểm vô cùng. Cái bất ngờ mà tôi muốn nói đến chính là **CHẾT BẤT NGỜ TRONG KHI MÌNH ĐANG MẮC TỘI TRỌNG.**

Đây là một sự bất ngờ không những chỉ gây ra đau khổ cho chính mình, nhưng còn gây ra đau khổ cho những người thân yêu của bạn và tôi nữa. Bởi vì khi bạn và tôi chết bất ưng khi đang ở trong tình trạng phạm tội trọng thì cơ hội được hưởng sự sống đời đời của chúng mình sẽ là ZERO %. Bạn không tin thì xin mở Sách Giáo Lý Toát Yếu Giáo Hội Công Giáo số 212 để kiểm chứng: “*Hoả ngục hệ tại án phạt đời đời dành cho những ai, do sự lựa chọn tự do của mình, chết trong tình trạng có tội trọng. Hình phạt chính yếu của hỏa ngục là xa cách đời đời khỏi Thiên Chúa.*”

Nếu không muốn chết bất ngờ trong khi đang ở trong tình trạng mắc tội trọng thì bạn và tôi hãy nghe theo lời cảnh báo của Chúa Giê-su: “*Anh em phải coi chừng, phải tỉnh thức, vì anh em không biết khi nào thời ấy đến.*”

- Phải coi chừng, đừng nghĩ rằng bạn còn khỏe, bạn còn trẻ, bạn sung sức, còn lâu bạn mới chết. Cái chết không nể và không trừ ai cả! Trẻ hay già, khỏe hay bệnh, giàu nghèo, cao sang, thấp hèn...nó đều để mắt đến cả đấy!
- Phải coi chừng, đừng quá đam mê làm ăn, buôn bán, lo làm giàu...đến độ bỏ bê phần linh hồn, bỏ tham dự thánh lễ, bỏ cầu nguyện, bỏ xưng tội và bỏ Chúa.

(xin đọc tiếp trang 2)

- Phải coi chừng, đừng chần chờ hay cố tình không chịu đi xưng tội. Hãy lo thu xếp đến lãnh bí tích Hòa Giải ngay sau khi lỡ phạm tội trọng. Chớ để ngày mai!
- Phải coi chừng, đừng bo bo giữ của, đừng keo kiệt, đừng tích lũy của cải trần thế, không chịu chia sẻ, không dám cho đi, bởi vì nếu sống ích kỷ như vậy, trong ngày tận thế, bạn và tôi sẽ bị xếp vào bên trái và sẽ nghe Vua Giê-su phán thế này: *“Quân bị nguyên rửa kia, đi đi cho khuất mắt Ta mà vào lửa đời đời, nơi dành sẵn cho tên Ác Quỷ và các sứ thần của nó. Vì xưa Ta đói, các người đã không cho ăn; Ta khát, các người đã không cho uống;...Ta trần truồng, các người đã không cho mặc; Ta đau yếu và ngồi tù, các người đã chẳng thăm viếng”* (Mt 25:41-43).

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn nhận ra và hiểu rằng, cái chết đến rất bất ngờ, nó không chờ ai. Và nếu bạn tin rằng nếu bạn và tôi chết bất ngờ đang trong tình trạng mắc tội trọng, cố tình không chịu đi xưng tội, thì sa hỏa ngục là cái chắc. Thì bạn và tôi hãy cố gắng lo liệu:

1. Đi xưng tội thường xuyên. Khi phạm tội trọng thì lo đi xưng thú ngay đừng để chết trong khi mang tội trọng.
2. Quảng đại và rộng rãi làm việc bác ái, giúp đỡ cho tha nhân. Tiền bạc, của cải vật chất là những thứ ngoại thân, chết chẳng đem theo được gì, dù chỉ là một xu.
3. Sau kỳ đại dịch Covid này, xin hãy siêng năng đến tham dự thánh lễ, vì chỉ ở trong thánh lễ, bạn và tôi mới lãnh nhận được Bí Tích Thánh Thể, là lương thực trường sinh ban cho chúng mình sự sống đời đời.

Cầu chúc bạn một mùa Vọng tràn đầy hy vọng, mạnh khỏe, luôn tỉnh thức và cảnh giác, để ý coi chừng những mưu mô và những cạm bẫy của Satan đang giăng ra trên đường đi của chúng mình.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org - www.nhachua.net

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$3,857.00	\$1,200.00	\$3,345.00	\$8,402.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 11	Thứ Hai 30 - 11	Thứ Ba 1 - 12	Thứ Tư 2 - 12	Thứ Năm 3 - 12	Thứ Sáu 4 - 12	Thứ Bảy 5 - 12	Chúa Nhật 6 - 12
Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng Thánh lễ trực tuyến 9:00AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Phanxicô Xaviê, Lm	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng Thánh lễ trực tuyến 9:00AM

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui
 11/11/1987 Tran Quang Khuong
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha
 07/11/1989 Tran Duc Trieu
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh
 15/11/1993 Tong Hiu Tri
 22/11/1993 Ngo Thi Guong
 15/11/1996 Nguyen Te
 22/11/1998 Maria Tran Thi Ninh
 23/11/1998 Maria Nguyen Thi Tach
 29/11/1998 Joseph Cao Hoang Ha
 10/11/1999 Peter Mai Khuong
 01/11/2000 Maria Cao Thi Dung
 15/11/2001 Maria Nguyen Thi Thanh Lan
 09/11/2002 Rosa Do Thi Xuan Ha
 14/11/2003 Teresa Nguyen Thi Bong
 10/11/2004 Vinh Son Bui Van Rung
 13/11/2006 Maria Do Thi Hien
 /11/2006 Anton Dang Huy Truong
 /11/2006 Giuse Vo Son
 23/11 2007 Giap Manh Cuong
 03/11/2008 Giuse Vo Van Thanh
 08/11/2008 Maria Nguyen Thi Huê
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh

11/11/2008 Lo Nguyen
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
 06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái
 13/11/2011 Tống Thị Thu Hương
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh
 14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng
 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan
 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba
 22/11/2014 Maria Lư Kim Oanh
 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch
 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm
 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc
 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh
 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan
 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích
 20/11/2016 Anton Lê Văn Thiên
 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên
 15/11/2015 Giuse Phạm Văn Quy
 17/11/2017 Martha Phan Thị Thế
 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra
 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý
 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang
 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa
 08/11/2020 Giuse Bửu Uy

BE WATCHFUL! BE ALERT!

Rev. Ansgar Pham, SDD www.chatinh.org / www.nhachua.net

Life is full of unpredictable surprises. There are astounding surprises that bring people comfort, joy and happiness. For instance:

- Upon hearing the news of a prodigal young man, who suffered from substance abuse and drug addiction... all of a sudden converted and making inquiries about joining the monastic order!
- When the police officer spares you from a speeding ticket, but only gives a warning, followed by a piece of advice: *“Go and do not sin anymore!”*
- Upon seeing a child after many years of apostasy, entering the confessional stand, attending mass, and receiving communion.

And there are disturbing surprises that make people sad, depressed, discouraged, and frustrated. Such as:

- When the youngest daughter makes known the news to her mom that she is getting married to a much older man.
- Upon hearing the news of a virtuous couple with lots of children and grandchildren... abruptly file the divorce!
- When the news spread about this Bishop, that priest or consecrated religious women who supported politicians who advocated abortion, same-sex marriage, and they publicly dispute the teachings of the Church and the precepts of God.

My dear friend, all of the above amazements, whether it brings us joy, excitement, happiness, keenness or sadness, dreariness, cynicism, and discontent...all are just impermanent, it only lasted for a moment, it comes and goes, you won't feel sad or happy forever, it's not worth talking about.

However, there is one astonishment that if it happens, if it occurs to us today, it would be extremely grievous. The shocking alarm news that I want to address is DIE IN A STATE OF MORTAL SIN.

This is a shocking occurrence that not only causes suffering for ourselves but also long-lasting grief for our loved ones. Because when we die unexpectedly while in a state of mortal sin, our chances of inheriting eternal life will be ZERO %. If you doubt my word, please open the Compendium of the Catechism of the Catholic Church No 212 to verify: *“Hell consists in the eternal damnation of those who die in mortal sin through their own free choice. The principal suffering of hell is eternal separation from God.”*

Suppose we do not want to die unexpectedly while in a state of mortal sin, we should obey Jesus' warning: *“Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come.”*

- Be watchful, do not assume that you are still healthy, youthful, full of energy; death is still far away. Death is no respecter of persons and without exception! Whether you are young or old, healthy or ailing, rich or poor, wealthy or deprived...it keeps an eye on us all!
- Be alert, do not be too obsessive about conducting business, trading, getting rich...to the point of deserting the soul, skipping Holy Mass, ignoring time in prayer, turning your back on confession, and abandoning God.
- Be watchful, do not hesitate, or deliberately refuse to go to confession. Make arrangements to receive the sacrament of Reconciliation as soon as you commit a mortal sin. Do not delay until tomorrow!
- Be alert, do not be selfish or stingy, do not accumulate earthly possessions, and keep it just to yourself, because if you live so selfishly, on the last day, you will be placed on the left side. The King Jesus will say: *“Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink...naked and you gave me no clothing, ill and in prison, and you did not care for me” (Mt 25:41-43).*

My dear friends, if today you realize and comprehend that death comes unexpectedly and it does not exclude anyone. And if you believe that if we die suddenly while in a state of mortal sin, deliberately refusing to go to confession, then our chance of going to hell is inevitable. Then we should strive our best to do the following:

1. Please make time to go to confession frequently. When committing a mortal sin, take the time immediately to go to confession, do not allow ourselves to die while committing a mortal sin.
2. Be generous and charitable in performing work of charity, helping others. Money, material possessions are external things; we can't take anything when we die, not even a penny.
3. Once the Covid pandemic is over, please diligently attend Mass, for it is only through Holy Mass, we are able to receive the Sacrament of the Eucharist. This spiritual nourishment gives us eternal life.

May you have an Advent filled with hope, peace, and stay healthy. Be alert and vigilant, be watchful for the schemes and pitfalls of Satan unfolding in our path.



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới
(503) 881 - 8381
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:
7:00 pm đến 8:30 pm.
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic
10310 NE Glisan st. Portland



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

DR. RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
 - Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
 - Nhận bảo hiểm sức khỏe
 - Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 - 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

MOTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

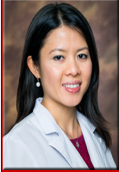
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930

LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O,R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ